

INSTITUTO FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
CAMPUS VITÓRIA
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM
EDUCAÇÃO PROFISSIONAL E TECNOLÓGICA

MANUAL DA TRADUÇÃO EM MÍDIAS

CLARA MARQUES BODART
LARISSY ALVES COTONHOTO

VITÓRIA
2024

Clara Marques Bodart
Larissy Alves Cotonhoto

Manual da tradução em mídias



Edifes
ACADÊMICO

Vitória, ES 2024



Editora do Instituto Federal de Educação, Ciência e
Tecnologia do Espírito Santo

R. Barão de Mauá, nº 30 – Jucutuquara

29040-689 – Vitória – ES

www.edifes.ifes.edu.br | editora@ifes.edu.br

Reitor: Jadir José Pela

Pró-Reitor de Administração e Orçamento: Lezi José Ferreira

Pró-Reitor de Desenvolvimento Institucional: Luciano de Oliveira Toledo

Pró-Reitora de Ensino: Adriana Piontkovsky Barcellos

Pró-Reitor de Extensão: Lodovico Ortlieb Faria

Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação: André Romero da Silva

Coordenador da Edifes: Adonai José Lacruz

Conselho Editorial

Aline Freitas da Silva de Carvalho * Aparecida de Fátima Madella de Oliveira * Eduardo Fausto Kuster Cid * Felipe Zamborlini Saiter * Filipe Ferreira Ghidetti. * Gabriel Domingos Carvalho * Jamille Locatelli * Marcio de Souza Bolzan * Mariella Berger Andrade * Ricardo Ramos Costa * Rosana Vilarim da Silva * Rossanna dos Santos Santana Rubim * Viviane Bessa Lopes Alvarenga.

Tradução: Eliana Firmino Burgarelli

Edição de vídeo e suporte técnico: Tiago Corrente Souza

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

(Biblioteca Nilo Peçanha do Instituto Federal do Espírito Santo)

B584m Bodart, Clara Marques.

Manual da tradução em mídias [recurso eletrônico] / Clara Marques Bodart, Larissy Alves Cotonhoto. – 1. ed. - Vitória : Edifes Acadêmico, 2024.

[5] f. : il. ; 30 cm.

ISBN: 978-85-8263-957-3 (*E-book*)

1. Tradução e interpretação. 2. Língua Brasileira de Sinais. 3. Tecnologias educacionais. 4. Educação profissional. 5. Recursos didáticos. I. Cotonhoto, Larissy Alves. II. Instituto Federal do Espírito Santo. III. Título.

CDD 21 – 027.8

Elaborada por Wagner Ayrão de Castro – CRB-6/ES – 1.005

DOI: 10.36524/ 978858263957-3

Esta obra está licenciada com uma Licença Atribuição-NãoComercial-SemDerivações 4.0 Brasil.



SUMÁRIO

- 07 O QUE ESTA CARTILHA APRESENTA?
 - 08 AULA INTRODUTÓRIA
 - 08 REVISÃO GRAMATICAL DA LIBRAS
 - 08 INTERAÇÃO COM IMAGENS
 - 09 ORIENTAÇÕES DE GRAVAÇÃO
 - 09 CELULAR CONFIGURADO
 - 10 CONSIDERAÇÕES FINAIS
-



A smiling woman with curly hair, wearing a white top, is holding up five fingers in a gesture. The background is dark. The text is overlaid on the image in a light-colored, rounded rectangular box.

SEUS PRIMEIROS PASSOS PARA UMA TRADUÇÃO EM MÍDIAS

CLARA MARQUES BODART
LARISSY ALVES COTONHOTO

O QUE ESTA CARTILHA APRESENTA



Este material tem o intuito de apresentar os primeiros passos a serem trilhados por tradutores e intérpretes de Libras e português que precisam atuar com mídias, sabendo como se preparar para trabalhar com gravações de vídeos

Caro tradutor e intérprete,

Você sabia que o trabalho do tradutor em frente às câmeras não se restringe apenas para contextos jornalísticos e políticos, sendo possível também ser útil no contexto educacional, como o caso do Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Espírito Santo (Ifes)? Pois bem. Esta cartilha foi construída com o objetivo de apresentar a você, de modo sintético, o teor das videoaulas produzidas e disponibilizadas nos QR codes das próximas páginas, para que você tenha autonomia de dirimir sua dúvida específica sobre a tradução em mídias. Mas caso esteja começando agora a aprender com mais detalhes sobre esse espaço de atuação do tradutor e intérprete de Libras e Português, sugerimos que siga a sequência dos conteúdos em cada página para melhor compreensão e contextualização deste trabalho.

Caso você, que está lendo esta cartilha, for um tradutor(a) surdo(a), informamos que todas as aulas possuem a tradução para Libras do conteúdo ministrada pela professora.

Esperamos que o conteúdo desta cartilha e as videoaulas possam colaborar com sua carreira de tradutor(a). Boa leitura e estudos.

VIDEOAULAS

AULA INTRODUTÓRIA

Acerca da tradução em mídias

Nesta vídeoaula será dada uma introdução ao tema da sequência das aulas que veremos nessa jornada, a começar pela explicação sobre o porquê nessas aulas o trabalho de tradução midiática ao invés de tradução audiovisual no que se trata dos registros em língua de sinais.



Link do vídeo:

<https://youtu.be/jUr-hUKfkIA>



Link do vídeo:

https://youtu.be/gCXCi_S9hbk

REVISÃO GRAMATICAL DA

LIBRAS

Retomando os parâmetros

Aqui será demonstrada a importância da atenção aos parâmetros gramaticais da Libras mediante às traduções midiáticas, com demonstrações práticas de como se portar na atuação em frente à câmera.

INTERAÇÃO COM IMAGENS

E outros elementos gráficos

Nesta aula são feitas algumas instruções de como se preparar para interagir com elementos gráficos no processo de registro de tradução e também há uma demonstração prática de como agir.



Link do vídeo:

<https://youtu.be/TXr1wIM-3OI>

VIDEOAULAS

ORIENTAÇÕES DE GRAVAÇÃO

em estúdio e em ambientes reduzidos/caseiros

Esse momento será para te apresentar as duas situações para gravar vídeos, e de como proceder para que esses sejam registrados com uma boa qualidade pelas intervenções de iluminação e de equipamentos necessários para tais registros.



Link do vídeo:

https://youtu.be/-EW9j_4HXnw



Link do vídeo:

<https://youtu.be/gllvUGQ8pR4>

CELULAR CONFIGURADO

para as gravações em ambientes reduzidos

O intuito dessa aula é ser uma continuidade do vídeo anterior (tema acima) no que tange a um registro de qualidade das traduções, e apresentar as possibilidades de ajustes na câmera do próprio celular para realizar as gravações em vídeo.

CONSIDERAÇÕES FINAIS



DESEJAMOS CONTRIBUIR PARA O APERFEIÇOAMENTO DAS PRÁTICAS TRADUTÓRIAS DE NOSSOS PARES

O intuito deste material é além de transmitir conhecimento, ampliar o universo de possibilidades para a sua atuação no Ifes e na educação profissional e tecnológica, que requer que o tradutor busque se aprofundar nos conhecimentos técnicos de cada curso em que está em atendimento a um estudante surdo falante de Libras, e que busque interagir também com as novas mídias e tipos de exposição gráfica dos conteúdos que estão surgindo graças ao avançar tecnológico.

As aulas aqui apresentadas fazem parte não apenas do repertório teórico e técnico da atuação em mídias e do trabalho realizado pelo Centro de Referência em Formação e em Educação a Distância (Cefor), mas do que levantamos junto aos servidores tradutores e intérpretes de Libras e Português do Ifes manifestaram como necessário para uma boa atuação midiática. Esperamos que esse material tenha contribuído com sua trajetória profissional e fazemos votos que sirva de mola propulsora para que você faça gravações com segurança e consciência para melhor atendimento dos estudantes surdos falantes de Libras.

Sucesso em sua jornada!

Saudações,

Clara Marques Bodart



Rua Barão de Mauá, 30, Jucutuquara,
Vitória, Espírito Santo
(27) 3198-0933

www.cefor.ifes.edu.br